

ГАБДУЛЛА БАТТАЛ-ТАЙМАС. ИСТОРИЯ ЖИЗНИ ОДНОГО УЧЕНОГО ИЗ КАЗАНИ*

*Али Биринджи, доктор истории,
директор Общества истории Турции им. Ататюрка (г. Анкара)*

Годы в Финляндии (1921–1925)

Сентябрь 1921 – ноябрь 1925 гг. Г. Баттал провел в Хельсинки, работая преподавателем в школе, открытой для детей его земляков. Он стал учить французский и финский языки, а также, работая в городской и государственной библиотеках и пользуясь российскими источниками, написал свой самый важный труд – «Казанские тюрки». Во время голода в 1921 г. он принял участие в организации раздачи помощи среди своих казанских земляков. В 1922 г. среди встречавших Мехмет Эмина Расульзаде, перешедшего на территорию Финляндии, с ним был и Л. Исхаки. По приезде в Берлин в 1923 г. он встретился со своим другом Фуадом Туктаровым, с которым вместе выпускали газету. В это время Фуад Туктаров жил в Париже и учил французский. В Берлине он прожил один месяц и, вернувшись, продолжил работу над книгой⁸⁷.

Годы в Турции.

Два года в Стамбуле

В ноябре 1925 г., переехав из Финляндии в Турцию, Г. Баттал стал писать статьи в журналы и газеты, и по просьбе директора Института тюркологии Фуада Копрюлю занялся переводом некоторых российских трудов. Однако, не прожив в Стамбуле даже и двух лет, по приглашению приехал в Анкару⁸⁸.

Годы в Анкаре

По этому приглашению Г. Баттал был назначен временно исполняющим должность переводчика в Главном Управлении по печати. 15 июня 1927 г. он приступил к своей работе, а 29 декабря

его утвердили на эту работу на постоянной основе. 7 декабря 1931 г. его перевели переводчиком в Министерство иностранных дел. Пробыв на государственной службе 20 лет и 28 дней, в августе 1947 г., ссылаясь на свой труд и возраст, он был отправлен на пенсию с довольствием в 53 лиры и 60 курушей; с прибавкой в 60% 85 лир 76 курушей⁸⁹.

В 1928 г. в Анкару из Казани смогли приехать жена и сын. В Анкаре он жил на улицах Posta и Naciyağam. После того, как его жена бросила работу стоматолога, с 1 ноября 1953 г. они стали жить в Стамбуле.

Книги и статьи

Габдулла Баттал-Таймас прожил долгую жизнь (87 лет) и практически всю жизнь что-то изучал и писал. В возрасте 21 года издал свою первую книгу, а в 86 лет – последнюю (1908–1968): за весь этот долгий 65-летний период он провел плодотворную писательскую работу, и эта его заслуга должным образом не отмечена. Для полного изложения его работ требуется проведение долгих и сложных исследований в Египте, Казани и Турции.

Становится понятным и влияние на него в период учебы в Троицке хальфы Сабира Хасани, торговавшего казанскими и его книгами. Нужно отметить, что свои первые произведения в виде книжек он написал именно в эти годы и опубликовал их в Казани. Он одним из первых прочитал книгу Заки Валиди «Тюрко-татарская история», изданную в 1911 г., и во время визита в гостинице «Булгар» в качестве любителя истории высказал свое мнение по поводу стиля и содержания книги⁹⁰.

* Продолжение. Перевод с турецкого языка Д.М. Гайнутдинова.

Когда во время революции ему приходилось находиться вдалеке от Казани, при первом же удобном случае он читал книгу. Прибыв в Красноярск, первым делом он зашел в городскую библиотеку и остался недоволен присутствовавшим там беспорядком и нехваткой книг. Одним из несчастных случаев в своей жизни он считал эпизод, когда, взяв русский перевод книги Джорджа Кеннана «Сибирь и ссылка», потерял ее, не успев прочитать ночью.

Сняв комнату у русской семьи в Осе (пригород Перми), первым делом он пошел в городскую библиотеку. Он не смог удержаться, чтобы не отметить, какое впечатление и большую радость на него оказала эта прекрасная библиотека со своим богатым собранием научных и литературных произведений. Причина поездки в Томск заключалась в необходимости «немного почитать и заняться размышлениями». Потому что, как он сам выражается: «С тех пор как покинул Казань, в течение почти года, не было и дня, где бы я нормально смог почитать книгу и заняться размышлениями для повышения знаний. Мои дни проходили в изнурительной дороге, в холодных комнатах и на окраинах, где не было книг»⁹¹. Находясь в Томске, первым делом его внимание привлекли богатые книжные магазины и библиотеки. Здесь он записался вольнослушателем на историко-филологический факультет и посещал лекции по истории бежавшего из Казани профессора Хвостова, а также лекции по филологии чешского профессора, имя которого не указывает⁹².

В описании дней, проведенных в казанской тюрьме, он, прежде всего, жалуется на отсутствие книг и газет. После побега из тюрьмы по пути в Астрахань первым делом на теплоходе Баттал стал искать журналы и книги. После того, как он в последний раз выехал из Казани, оставаясь в Буинске, в доме нашел книгу Ленина «Государство и революция» и внимательно ее прочитал. Слова директора трудового лагеря и политическая деятельность в революционный

период навсегда положили конец его короткой политической жизни, и всю оставшуюся жизнь он посвятил только научной работе. Позднее он привел эти слова директора: «Друзья, не надо заниматься политикой, потому что однажды за это придется отвечать»⁹³.

Статьи, написанные в России и Египте

Самое первое произведение Баттала «Акмулла» было издано в Казани в 1903 г. В 1905–1908 гг., будучи в Каире, он продолжал писать статьи в журналах «Аль-Джарида», «аль-Минар» и «Аль-Мукаттам». Позже он стал переводчиком газеты «Ан-Нахда», которую начал выпускать приехавший туда весной 1908 г. Исмаил Гаспринский. Он переводил на арабский язык статьи Гаспринского. Деятельность в Каире стала его начальным этапом в публицистической работе. Он первым получил возможность рассказать арабскому миру о проблемах тюрков, живущих в Российской империи. Несомненно, Каир стал местом, где пресса и публицистика превратились для него в образ жизни.

В период между возвращением в Казань в начале лета 1908 г. и отъездом из России в 1921 г. Г. Баттал очень много публиковался в газете «Вақыт» (Оренбург) и журнале «Шура» (Оренбург), иногда под псевдонимом, иногда под своим именем. Затем после преподавательской деятельности в 1910–1913 гг. он устроился журналистом и редактором в газету «Юлдуз», куда писал статьи, еще будучи учителем, и получил в 1913–1917 гг. в казанской прессе большую известность и признание. В это же время он публикует статьи в таких журналах, как «Мектеп» (1913, Казань)⁹⁴, Сююмбике (женский журнал, Казань). В период октябрьской революции 1917 г. он был редактором, а затем главным редактором газеты «Курултай». Он одновременно был редактором и главным редактором газет «Алтай» (1918, Казань) и «Маяк» (Красноярск, 1918), став одним из лидеров антиреволюционной прессы, возможно, даже первым среди них⁹⁵.

Статьи, написанные в Турции

О том, писал ли Г. Баттал статьи в местной прессе во время проживания в Финляндии, информация отсутствует. Однако в этот период, посылая статьи в издание «*Yeni Kafkasya*» (Стамбул, 1923–1927), выпускаемое его другом Мехмед Эмином Расульзаде, он под псевдонимом «Kazanlı» впервые появился в турецкой прессе⁹⁶.

После переезда в Турцию в 1925 г. и вплоть до 1968 г., то есть за год до своей кончины, на протяжении 43 лет он писал статьи в различные газеты и журналы. Для поиска и анализа всех этих работ Г. Баттала требуется отдельное и длительное исследование.

Печатные издания, в которых он публиковал свои статьи, будучи в Турции, можно перечислить следующим образом: *Azerbaycan Yurd Bilgisi* (1933), *Azerbaycan* (1959–1962), *Ayın Tarihi, Hakimiyeti Milliye, Tanrıdağ* (1950), *Tasvir* (1947), *Türk Amacı, Türk Dili, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı, Türkiyat Mecmuası, Türk Kültürü, Türk Yurdu, Vakit, Yana Millî Yol* (1936, Berlin), *Yeni Ses, Yeni Türkistan ve Ziraat* (1928).

В Турции статьи Баттала, в особенности в журнале «*Türkiyat Mecmuası*», важны с точки зрения его профессионализма в области языка, а статьи, начиная с «*Divanu Lüğati't-Türk*», посвящены самым древним памятникам тюркского языка. Эти статьи можно перечислить следующим образом:

1. «Kazan yurdunda bulunmuş tarihi bir vesika-Sahib Giray Han yarlığı», С. II (İstanbul, 1928), s. 75–101.

2. «Yarlıklara Dair», С. VII–VIII, Cüz. I (İstanbul, 1942), s. 356–362. Это критическая статья к труду Акдес Нимета Курата «*Topkapı Sarayı Müzesi Arşivindeki Altınordu. Kırım ve Türkistan hanlıklarına âit yarlıklar be bitikler*» (İstanbul, 1940, 212s. DTCF yayını).

3. «Divanu Lüğati't-Türk Tercemesi», с. VII–VIII, Cüz. I (İstanbul, 1942), s. 212–252.

4. «Divanu Lüğati't-Türk Tercümesi», с. XI (İstanbul, 1954), s. 75–101. Критическая статья к переводу Ахмет Бесима Аталая.

5. «Kırımlı Bekir Çobanzade'nin Şiirleri», с. XII (İstanbul, 1955), s. 23–44.

О казанских мыслителях и политических движениях крайне важны его статьи, вышедшие в «*Dergi*» (Мюнхен):

1. «Kazanlı fikir adamı ve tarihçi Rızaeddin Fahreddinoğlu», sayı. 7 (Münih, 1956), s. 17–32.

2. «Sadri Maksudi Arsal», sayı. 9 (Münih, 1957), s. 36–47.

3. «Kazanlı fikir adamı ve terbiyecisi Alimcan Barudi», sayı. 13 (Münih, 1959), s. 14–24.

4. «Kazan Türklerinde millî davranışlar», sayı. 22 (Münih, 1960), s. 26–37.

По биографиям казанских мыслителей можно выделить еще две статьи Г. Баттала:

1. «Ayaz İshakî», *Türk Dili*, sayı. 37 (Ekim 1954), s. 17–26.

2. «Kazanlı Dilci Cemal-üd-din Velidî ve Eseri», *Türk Kültürü*, sayı. 65 (Mart 1968), s. 45–52.

Это последняя статья, вышедшая из-под его пера. Между первым произведением, изданным в 1903 г., и последней статьей прошло 65 лет. В XX в. в тюркском мире трудно найти другого такого плодотворного писателя-долгожителя. С этой точки зрения, его особенность и важность среди других мыслителей очевидны.

Его книги – первые труды

Первая книга Баттала «Акмулла» была издана, когда ему было 21 год (Казань, 1903), и посвящена казахскому поэту Акмулле – это лучший источник о нем. Эта книга принесла ему славу и стала стимулом для написания других книг⁹⁷.

Через год после приезда в Египет он под псевдонимом «Муса Габдулла» отправил для издания в Казань свою вторую книгу «Исламские философы». Здесь видно стремление Г. Баттала познакомить казанское общество с новыми взглядами в исламском мире⁹⁸. В данной книге рассказывается об истории жизни и взглядах Мухаммеда Абдо и Джама-

летдина Афгани. Известно о наличии переводов двух произведений сирийского араба Николы Хаддада – «Пути к существованию» и «Любить и жениться». Возможно, это были первые примеры новой арабской литературы, переведенные одним из казанских писателей. Однако отсутствует информация об их полном или частичном издании⁹⁹.

Книги, изданные в Казани (1913–1918)

1913–1918 гг. являются для Баттала вторым этапом в издании книг. Работая учителем литературы и истории в медресе «Рахманкул» (1910–1913), он одновременно писал статьи в газеты и журналы и выпустил учебники. Известно, что в этот период его книга «История татар» была написана под впечатлением работы Заки Валиди (Тогана) «История тюрко-татар» (Казань, 1911), одним из первых читателей которой он стал. Эта книга Баттала была переиздана три раза: Маньчжурия (1913, 104; 2-е изд. 1917) и позже в Мукдене под названием «История тюрко-татар» (Казань, 1938, 155 с.)¹⁰⁰.

В этот период им также была написана книга «Назарияте адабия» (Казань, 1913, 110 с.; 2-е изд. Казань, 1918, 107 с.). Известно, что во время пребывания в селе Услон в 1917 г. с целью подготовки учебников он работал в том числе над ее вторым изданием. Другим его известным трудом является антология «Новая литература» (1914), которая была подготовлена и издана совместно с Галимджаном Ибрагимовым¹⁰¹. Последняя книга Баттала, изданная в Казани, – «Башня Сююмбике» (1918)¹⁰².

Книги, изданные в Турции

Г. Баттал в ноябре 1925 г. приехал в Турцию с книгой «Казанские тюрки», написанной на основе исследовательской работы в Хельсинской библиотеке, и в том же году издал книгу в Стамбуле при поддержке своего друга и издателя журнала «*Yeni Kafkasya*» Мехмет Эмина Расульзаде (248 s. Amedi Matbaası). Эта книга является манифестом казанских тюрков, в последующие годы была

переиздана два раза (Ankara 1966, 1988, 239 s. Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü yayını) и долгие годы была для турков фундаментальной работой о казанских тюрках¹⁰³. Первым трудом, написанным в Турции, стала работа «Народы, покинувшие Россию», вначале опубликованная частями в журнале «*Ayin Tarihi*», а затем изданная в виде книги (Ankara, 1927, 67 s. Türk Ocakları, Merkez Heyeti Matbaası). По его словам, публикация частями имела цель получить гонорар за авторские права, так как зарплата временного чиновника была маленькой (15 июня – 29 декабря 1927)¹⁰⁴.

В Турции главным направлением работ Г. Баттала становится турецкий язык. На эту тему он оставил большое количество статей и книг. Он был приглашен на «Первый курултай турецкого языка» (26 сентября – 5 октября 1932) и выступил там с обращением (İstanbul, 1933, s. 232–242). В споре по поводу введения латинской графики он выступал за сохранение старой графики. Работая в 1927 г. в Главном управлении по печати, он одновременно с образованием Турецкого лингвистического общества (12 июля 1932) по понедельникам, средам и пятницам стал участвовать в его заседаниях в качестве члена отдела по терминологии. Участвовал в переводе «Словаря якутского языка» (Pekarskiy, Ankara, 1945, 14–658 s.) и работе журнала «*Tarama Dergisi*»¹⁰⁵.

Он впервые издал тюркскую часть словаря Джамалетдина ибн Мухинна, которого считал последователем и учеником Махмуда Кашгарского, появившегося через большой промежуток времени после своего наставника (*İbni-Mühenna Lügati*, İstanbul, 1934, 105 s. TDTC Neşriyatı; ikinci baskı, 1988). Другой его работой в области языка является первый в истории киргизско-турецкий словарь под названием «Киргизский словарь» (С.І, Ankara, 1945, XVI 376; С.ІІ, İstanbul, 1948, 377–810 XXIV s.), составленный путем перевода русских значений знаменитого «Киргизско-русского словаря» Юдахина на турецкий язык. До сих пор об этом словаре нет ни критических, ни оценочных статей.

После Второй мировой войны, в период кризиса российско-турецких отношений, этот словарь оказался невостребованным и только после приобретения независимости советскими турецкими республиками в 1990-е гг. стал востребованным и был переиздан еще три раза. Его последней работой в области лингвистики является книга «Пословицы и поговорки на казанском тюрки», изданная Турецким лингвистическим обществом (Ankara, 1968, 151 s.). Это исследование увидело свет через шестьдесят пять лет после его первой книги «Акмулла» (1903). Он также перевел на латинскую графику с приложениями знаменитый словарь Габделькаюма Насыйри «Лахджаи Татарии», подготовив к нему вводное слово, однако эта книга не была издана¹⁰⁶.

После Второй мировой войны, в период серьезного обострения советско-турецких отношений он опубликовал статью «Воспоминания о русской революции» в журнале «*Tasvir*» сначала частями, а затем издал ее в виде одноименной книги (İstanbul, 1947, 216 s. Güven Basımevi). Эта книга представляет собой редкий источник по политической деятельности тюрков и о тюркской интеллигенции периода революции. Второе издание этой книги вышло, когда ему было 86 лет (İstanbul, 1968, 264 s. Ötüken yayınları). Второй том воспоминаний был опубликован под названием «Я ищу свет» (İstanbul, 1962, 209 s. Tan gazetesi matbaası). В 2000 г. эти два тома были вновь переизданы, но, к сожалению, в спешке и с большими пробелами. Самой его малоизвестной работой является описание поездки, она называется «Зеленая Ризе и ее область» (Ankara, 1950, 74s. Doğu Matbaası).

Статьи Г. Баттала о казанских ученых и мыслителях, написанные в виде серии четырех биографических книг под названием «Знаменитые казанские тюрки», были первыми и очень важными книгами, надолго став лучшими источниками об этих людях. Со всеми этими личностями Баттал был близко знаком, и эти книги до сих пор не утратили свою ценность.

Вот эти книги:

1. *Rızaeddin Fahreddinoğlu*. İstanbul, 1958, 60+4 s. Birlik Basın ve Yayınevi.
2. *Musa Carullah Bigi*, İstanbul, 1958, 61s. M. Sıralar Matbaası.
3. *Alimcan Barudi*, İstanbul, 1958, 79 s. M. Sıralar Matbaası.
4. *İki Maksudiler*, Sadri Arsal-Ahmed Hâdi, İstanbul, 1959, 71s. M. Sıralar Matbaası.

Кроме того, Баттал написал также важные разделы в отдельных книгах, например, в «*Türk Yılı-1928*» по просьбе Юсуфа Акчуры разделы «Город Анкара» (s. 616–647) и «Казанские тюрки» (s. 616–647), в «*Philologiae Turcae Fundamenta*» (Wiesbaden, 1964 с. II) разделы по казанской и крымской литературе. Переводы этих двух последних разделов позже были изданы в «*Türk Yurdu*» (1966–1967).

Несомненно, Г. Баттал один из заслуживающих внимания мыслителей и лингвистов XX в. Не удовлетворенный полученным образованием на своей малой родине, окончив медресе в Троицке, направился в Каир, однако вопреки устоявшемуся обычаю он не пошел там учиться в медресе. Всю жизнь он занимался самообразованием. Владея арабским, персидским, русским, французским, финским и несколькими тюркскими языками, Г. Баттал в течение шестидесяти пяти лет (1903–1968) непрерывно читал и писал. С этой точки зрения, найти подобных ему из современников практически невозможно. Отдельное исследование в плане поиска и обнаружения написанных им статей и книг окончательно показало бы нам его значение. Однако уже по этим данным мы видим, что другого писателя с такой глубокой любознательностью и любопытством, с какими он познавал людей и смог в такой степени описать в своих статьях казанских мыслителей и ученых, найти трудно. При любом удобном случае он оставлял важную и незаменимую информацию о людях, будь то ученый или имам, и обстановке в этом обществе. Его книги и статьи, написанные в этой области, являются простым дока-

зательством этого. По всем направлениям он много писал о Казани, возможно, больше всех. Каждая строчка его статей и книг пропитана бесконечной преданностью по отношению к друзьям и любимым личностям и большой тоской по родине, откуда ему пришлось уехать в 39 лет. Знакомство с этим миром во многом стало возможным благодаря его перу, потому что в советский период в Казани писать об этой истории было невозможно. Те, кто жил в период революции и последующие годы, в большинстве случаев не имели возможности не только написать об этом, но и сохранить свою жизнь. Во главе тех, кто нашел такую возможность благодаря принявшему их новому турецкому государству, – Турецкой республике, и пользовался этим в полной мере, был Г. Баттал.

Являясь членом Турецкого лингвистического общества, Г. Баттал внес огромный вклад в создание языкового и культурного богатства Турецкой рес-

публики; перевел или принимал участие в переводе словарей. Одна из важных работ – «*Divanu Lügati't-Türk*» тоже вышла из-под его пера.

Г. Баттал, считавший, что татары являются частью большой тюркской семьи, в то же время первым своими статьями и книгами познакомил с ними Турцию и показал научную и духовную связь между Турцией и этим миром. С большим удовольствием нужно отметить, что Баттал, принимавший участие в событиях казанской истории, с этой точки зрения является одним из великих писателей этой истории, и писал он больше не о себе, а об этой истории и ее участниках.

Своими трудами он внес вклад не только в историю Казани, но и в жизнь турецкого языка. Он, вероятно, является одним из самых достойных и преданных писателей тюркского мира в XX в., и его всегда будут помнить благодаря написанным трудам.

ПРИМЕЧАНИЯ

⁸⁷ Taymas, agm (1955) s. 11–12; Taymas, «Kazanlı fikir adamı ve tarihçi Rızaeddin Fahreddinoğlu», *Dergi*, s. 7 (1956) s. 30–31; Taymas, 1968 s. 64; S. Çağatay, agm. s. 18; İ. Türkoğlu, age. s. 261.

⁸⁸ *Türk Kültürü*, agm. s. 71.

⁸⁹ Dışişleri Başkanlığı Arşivi, Dn. 5.300.

⁹⁰ Taymas, 1962 s. 21; Эта первая книга Тогана через год после написания была частями опубликована в Стамбуле в журнале «*Resimli Kitap*» (1913).

⁹¹ Taymas, 1968 s. 135–139, 154–155, 221–222.

⁹² Taymas, 1968 s. 245.

⁹³ Taymas, 1968 s. 42–46, 61, 103.

⁹⁴ *Mektep için*: İ. Türkoğlu, age. s. 214. Dn. 434.

⁹⁵ См. о его статьях в газетах и журналах: *Türk kültürü*, agm. s. 72; S. Çağatay, agm. s. 20

⁹⁶ Taymas, agm (1955), s. 12; *Yeni Kafkasya ve Rezulzâde Mehmet Emin için: Sebahattin Şimşir, «Mehmet Emin Rezulzâde'nin Türkiye'deki Basın-Yayın Faaliyetleri», Türkiye Cumhuriyeti Devletinin Kuruluş ve Gelişmelerine Hizmeti Geçen Türk DünyasıAydınları Sempozyumu Bildirileri* (23–26 Mayıs 1996). Kayseri, 1996 s. 554.

⁹⁷ S. Çağatay, agm. s. 14.

⁹⁸ Mahmut Tahir, *Kazan Türklerince Arap Harfleri ile Yapılmış Neşriyatın Bibliyografyası*, Ankara, 1976 s. 116 (teksir).

⁹⁹ S. Çağatay, agm s. 15, 19; M. Tahir, age. s. 116.

¹⁰⁰ M. Tahir, age. s. 35.

¹⁰¹ M. Tahir, age. s. 35.

¹⁰² İ. Türkoğlu, age. s. 324.

¹⁰³ Taymas, agm (1955) s. 12.

¹⁰⁴ *Türk Kültürü*, agm. s. 71; Dn. 5300.

¹⁰⁵ Dn. 5300.

¹⁰⁶ Печатный текст «Lehçe-i Tatari» находится в библиотеке Аныткабира.